Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed siwizną wstaniesz i uszanujesz oblicze starca, i będziesz bał się twojego Boga – Ja jestem JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstaniesz przed człowiekiem posiwiałym i uszanujesz osobę starca, będziesz kierował się czcią względem Boga — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed siwizną wstaniesz i uczcisz osobę starca, i bój się swego Boga. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed człowiekiem sędziwym powstań, a czcij osobę starego, i bój się Boga swego; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed głową szedziwą powstań a czci osobę starego: a bój się JAHWE Boga twego. Jam jest PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed siwizną wstaniesz, będziesz szanował oblicze starca, w ten sposób okażesz bojaźń Bożą. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed siwą głową wstaniesz i będziesz szanował osobę starca; tak okażesz swoją bojaźń Bożą; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed człowiekiem o siwych włosach wstaniesz i uszanujesz starca, a okażesz bojaźń wobec swojego Boga. Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed starcem wstaniesz i okażesz mu szacunek, w ten sposób wyrazisz bojaźń wobec twojego Boga. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed siwą głową powstań, okazując szacunek starcowi, a bojaźń wobec Boga. Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstaniesz przed sędziwym człowiekiem i uhonorujesz obecność mędrca [Tory]. I będziesz bał się swojego Boga, Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед лицем сивого встанеш, і пошануєш лице старця, і боятимешся Бога твого. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstań przed sędziwym, uszanuj osobę starca i obawiaj się twego Boga; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPrzed siwym włosem winieneś wstać i masz okazywać względy osobie starca, i masz się bać swego Boga. Jam jest JAHWE. |

1. 1) G dod.: twój Bóg. [↑](#footnote-ref-2)